



TRANSLATIONS
TRANSLATIONS



TRANSLATIONS

Le temps est court. Se fait de plus en plus rare. Même quand il ne nous appartient plus. Faut en profiter. Ou il profite de nous. Surtout quand il ne nous appartient plus.

Par appartenir je veux dire.

Par appartenir je veux dire quand on s'en joue. Ou quand il se joue de nous. Quand le soleil braille ou quand il fracture les miroirs.

Vous comprenez ?

Vous comprenez ?

Que derrière la tête j'ai une idée qui craque.

Derrière la tête.

Le temps presse.

Les translations ne se pressent pas.

Elles.

Elles ploient sous la force de leur propre poids.

Elles.

Voyez !

TRANSLATIONS

LE TEMPS D'UNE NUIT
(SABLES)

Dans la pénombre d'un appartement.
Presque nus. Aimer une femme seul comme
une femme en ne se fiant qu'aux paroles
insensées pour se fabriquer des merveilles.
Mordre tout d'un rond la chair molle imbue
d'alcools, de drogues et d'idées folles pour se
faire une raison.

Et pourtant nous avons froid. Oui.

Nous avons foi. Sans jamais y croire.
En une tendresse. À la lueur des premières
tendresses.

LE TEMPS TOUT COURT
(MOUVANTS)

Il s'enlisa lissement presque trop facilement
et fondit dans ses bras.

OSMOSE
(FAIRE L'AMOUR À UNE FEMME)

Tu as quatre cents trous dans les tuiles de ton plafond bas. Quatre cents trous noirs sur le gris de tes tuiles blanches.

Tu as quatre cents ressorts dans ton matelas couleur de tuile. Quatre cents ressorts sur l'épiderme de ton plancher qui craque de quatre cents craques par où tes yeux s'échappent.

Et si jamais je m'endormais là moi promets de m'emmener.

FORNICATION
(COMME POUR LUI FAIRE UN ENFANT)

Un doigt.
Longtemps.
Longtemps.
Longtemps.
Longtemps.

Deux gestes.
Sans suite.
Sans suite.
Remous.
Sournois.

HEARTACHE

Ill-fated lovers. Shut up in their shacking
space. Open-mouthed. Breathing hard.
Keep gazing at their respective faces.

MAL DE COEUR

Le hasard est malade de ses amants.

PEINE D'AMOUR

L'hiver a fait des siennes. Même les moineaux sont morts. Leurs pattes après les branches. Le bec pointé au nord. Mais fallait s'y attendre. Ça rien de surprenant. Quand tu perds toutes tes plumes, tu vas claquer des dents.

PEINE PERDUE

La chambre. Taciturne. Coite. Baissait les yeux. Les meubles. Sculptés. Droits. Gardaient leur place. L'air. Maladif. Jaune. N'osait plus respirer. Deux cadavres. Maladroits. Jonchaient.

TRANSLATIONS

Le gris linceul
d'un lit d'antan
gît dans un coin
saint suaire
de ses beaux amants.

TRANSLATIONS

TÉLESCOPAGE

Dislocations de ciel crissant à contre jour sans
trop savoir pourquoi le monde a cessé de
tourner sur les épaules du titan fatigué.

TÉLÉDIFFUSION

Un soir très tard le soir quelques teintes
grises, abîmées, usées, crevées clignaient des
yeux en noir et blanc. Les couleurs, elles,
s'étaient fanées depuis longtemps.

FAUT JETER DU LEST !

Le capitaine du dirigeable baissa les yeux et laissa lentement retomber la longue-vue sur sa poitrine ornée de médailles de toutes sortes. Il n'y avait plus maintenant l'ombre d'un doute : le navire continuait à perdre de l'altitude et s'approchait dangereusement des pics rocaillieux. Mais il ne fit mine de rien, car il ne fallait surtout pas semer la panique. Sans un mot, il tira à la courte paille lequel des membres d'équipage serait jeté par-dessus bord.

LES INCUBES

La nuit quand il fait noir et que tout Rotonto dort, les planchers d'un gratte-ciel qu'ils ont manqué de meubler allument tour à tour leurs feux illicites que des gnomes concupiscents de leurs verges sollicitent. Les grillades vont bon train, les convives se régalent de guimauves à l'orange, de choux-fleurs restitués, et ce soir est spécial, on leur prépare une surprise, pour dessert des chiens chauds fraîchement égorgés. Mais la fête n'a pour but que d'exciter leurs appétits car, sans pour autant dénigrer les cochonnets rôtis, leurs babines pendantes bavent pour d'autres plats que ceux qui se préparent sur grille et sur charbon de bois. C'est de fraîche chair virginale qu'ils ont les yeux remplis quand, démoniaques, à tire d'aile, ils prennent leur envol, montent, grimpent, gonflent de leur nombre les espaces sidéraux et fondent en hurlant leur glaive écarlate tiré du fourreau.

LES SUCCUBES

Les jurés, mes amantes, ce soir, se rencontrent, sordides fées, pour entre elles disséquer mon cerveau, leurs scalpels enchantés charcutant au hasard des promesses une à une laissées en lambeaux. C'est à grands coups de cisailles que ces chirurgiennes s'exécutent en chantant à voix basse les refrains de leurs mères édentées par la force des choses, de ces choses dégoûtantes dont seul les mâles disposent. Et à la fin, la Justice, aveugle et frigide, verra dans ses plateaux quelques morceaux pesés, contre l'amour, son objet et quelques poids truqués. Et pourtant à la fin, mon coeur, meurtri, turgide, sur les bords de succomber... Oh ! Vils séductrices ! Désirera encore vous avoir comme complices.

FAUT SURTOUT PAS SE DÉGONFLER !

- Messieurs !

Trente paires de sourcils se froncèrent simultanément.

- L'heure est grave !

Quelqu'un se mit à rire nerveusement mais s'arrêta raide quand il remarqua la lame de couteau saillir de sa poitrine.

- Messieurs ! Nous continuons à perdre de l'altitude et à moins d'une action concertée et immédiate ce ne sera plus qu'une question de temps avant que notre navire s'abîme !

Normalement quelqu'un aurait dû rire de ce mauvais jeu de mots, mais leur sens de l'humour était, pour ainsi dire, passablement émoussé.

- Sauf l'indispensable, tout le reste du matériel a déjà été jeté par-dessus bord. Nous en sommes donc réduits à...

Ici, il fit une pause calculée, et les sourcils déjà pas mal froncés, se froissèrent. Cette dernière bribe ayant obtenu l'effet recherché le capitaine reprit plus impérieux encore...

- Messieurs ! Je compte sur vous. Je demande cinq volontaires. J'ai dit...

Quelqu'un roula alors du pied le cadavre du ricanneur sur le pont devant le groupe. Un petit sourire cligna du coin des lèvres sur la bouche du capitaine.

- J'ai bien dit quatre volontaires ! Quatre !

NUIT D'HIVER

Les anges gardiens s'ennuient, l'hiver, la nuit, quand ils n'ont plus qu'à regarder la neige et la fumée blanches bleues. On dit même que, parfois, ils envient leurs minables homologues qui, bien au chaud, repus de bière et de veau, dorment la tête collée sur une poitrine tendre, les lèvres encore moites d'odeur, les yeux fermés sur le crucifix qui surplombent piteusement la chambre. Oui, à vrai dire, toute cette belle nature les laisse froid.

KITSCH

Le beau cadre en miroir doré, oublié sur le grand buffet, se plaint au bibelot son voisin de son vieux cliché tout jauni.

DOUBLE KITSCH (KITSCH-KITSCH)

Please take a photograph of me when I was young. For something in your eyes tells me it won't be long. And you can tell all of your friends it was just me on the phone.

LISA
(UNE CHANSON)

Lisa, Lisa, ma belle enfant
Je t'interpelle en étranger
Toi qui n'a que quatorze ans
Dans quelque foyer nourricier

J'ai vu ta mère hier au soir
J'ai eu ta mère entre mes bras
Elle m'a conté une belle histoire
Elle a beaucoup parlé de toi

C'était aux jours de sa jeunesse
Lui était un peu plus grand
Le temps leur livrait des promesses
Qu'ils dévoraient toutes à belles dents

Ils prirent la fuite pour mieux s'aimer
Par-delà les glaces en prière
Vers l'occident s'abandonner
Où l'orient se conglobe

Le lit devait être très chaud
Et leur voix suantes étouffées
Leurs corps vibraient presque tout haut
Par ce noir décembre couché

Mais le bonheur se raconte mal
Surtout quand il dure peu longtemps
L'amour n'est plus très conjugal
Quand il faut accoucher à seize ans

Depuis deux autres sont venus
S'accrocher à ses petits seins
Elle a fait ce qu'elle a pu
Sans jamais penser à demain

Et les demains se sont rués
Plus vite contre elle que d'habitude
Du moins c'est ce qu'elle m'a murmuré
Quand on s'est pris par solitude

Lisa, Lisa, ma belle enfant
Je t'interpelle en étranger
Lisa, Lisa, ma chère enfant
M'aideras-tu à la retrouver



TRANSLATIONS TRANSLATIONS
Jean Marc Larivière
© 1979, 1981, 2002
les communications osmose